

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ РАСОВИХ ТА ЕТНІЧНИХ СТОСУНКІВ В США (на матеріалі книги «The Help»)

Кожне суспільство має власну розгалужену систему стійких упереджень щодо його різних представників та їхніх характеристик, що визначає актуальність досліджень такого явища як стереотип. Це явище легко простежити на прикладі такої мультинаціональної країни як Сполучені Штати Америки. Це держава із багатою історією, в якій особливе місце посідають суспільні стосунки між етносами. Стереотипи – джерело поповнення словникового запасу англійської мови, оскільки постійно виникають нові слова на позначення особливостей рис різних верств населення.

Етностереотипи по відношенню до афроамериканців – це окрема ланка історії США. Їхнє активне функціонування у книзі Кетрін Стокет «Прислуга» [1] дає можливість прослідкувати систему та еволюцію міжетнічних стосунків.

Роман насичений виразами із вживанням прикметника «*colored*», тобто «кольоровий» (щодо кольору шкіри), який із різними іменниками утворює численні сполучення на позначення усього що стосується афроамериканців. Наприклад, «*colored bathroom*» – окрема ванна кімната для темношкірої прислуги або «*colored street*» – вулиці, де жили або живуть вихідці з африканського континенту.

«A bill that requires every white home to have a separate bathroom for the colored help».

«He even started to write a book, bout being a colored man living and working in Mississippi».

«...when the babies get too old and stop being color-blind».

Протистояння рас і культур виражається у використанні лексеми «*white*» на противагу одиниці «*colored*». Це номінація, яка використовується стосовно людей європейського походження, яка вживається у лексиконі як темношкірої прислуги, так і тих, на кого вони працюють.

Іноді це слово набуває негативної конотації, коли виступає у поєднанні із словом, наприклад, «*white trash*», що є стійким виразом на позначення білошкірих американців, які є вихідцями із нижчих верств суспільства.

«What? They hate you cause they think you white trash?»

У більшості випадків у романі лексема «*white*» має нейтральне значення.

*«Taking care a **white** babies, that's what I do, along with all the cooking and the cleaning».*

Окрема часто вживана лексема – «*nigger*». Це слово має неоднозначну конотацію, оскільки в рамках афроамериканської культури воно має позитивне забарвлення. У цей же час, одиниця сприймається надзвичайно образливо, якщо сказана білою людиною. У контексті книги це слово частіше використовується у негативному значенні.

*«You tell your **Nigra** maid if she tells anybody about that pie, I will make her suffer».*

*«Spit. In my face. A **Negro** in my home. Trying to **act white**».*

У книзі яскраво висвітлено образ чорношкірої жінки, яка була не лише прислугою, що порається по господарству, а й доглядає дітей. Одна з головних героїнь, Ейбелін, виховала сімнадцятьох дітей, працюючи на білих людей. Тут для позначення цього явища використано слово «*Mammy*», яке своїм корінням сягає твору «Звіяні вітром» Маргарет Мітчелл, у якому так звали чорношкіру рабину Скарлетт О'Хара. В афроамериканському варіанті англійської мови це слово набуло узагальнюючої номінації.

*«If I'd play **Mammy**, I'd of told Scarlett to stick those green draperies up her **white** little pooper».*

У текстовпросторі роману різноманітні засоби вербалізують ефект приниження чорношкірого населення. Це відображається не лише за допомогою окремих лексем, а й завдяки висвітленню тогочасних суспільних законів та побутових звичаїв, які спрямовані на зниження значущості чорношкірого населення, як представників суспільства.

*«I didn't raise you to use the **colored** bathroom! This is dirty out there, May Mobley. You'll catch diseases! No no no!»*

Аналізований роман також висвітлює тему складнощів життя для темношкірих дітей-альбіносів, які не належали до жодного з суспільств. У цьому випадку протистояння відбувається на основі протистояння лексем – *colored* – *white-skinned* – *white*.

*«I could tell she don't understand why a **colored woman** can't raise no **white-skin baby** in Mississippi. Be a hard, lonely life, not belonging here nor there».*

Аналізована книга розкриває розподіл життя між різними расами, який неписаними правилами забороняв афроамериканцям їздити у тому ж транспорті, що й білим, ходити у ті самі магазини, школи тощо. Це суворо та жорстоко переслідувалося.

*«Long as I got my **white uniform** on, I'm allowed to shop in this Jitney».*

*«Use the **white bathroom** at Pinchman Lawn and Garden. Say they wasn't a sign up saying so. Two **white mens** chased him and beat him with a tire iron».*

Авторка наголошує на тому, що жодні правові інстанції того часу не забезпечували захисту для темношкірого населення. Тобто прості громадянські права були недоступні для афроамериканців.

*«They jammed **fifty-five Negroes in a jail cell built for four**».*

*«I tell her she crazy», Aibileen says. «I ask her, what if we told the truth? How **we too scared to ask for minimum wage**. How nobody gets paid they Social Security. How it feel when your own boss be calling you...» Aibileen shakes her head. I'm glad she doesn't say it.*

Таким чином, можна зробити висновок, що упередження в суспільстві породжують утворення цілої ланки лексичних одиниць, які несуть історичну та соціальну інформацію. Книга Кетрін Стокетт «The Help» яскраво виражає особливості адаптації мовних одиниць до суспільних реалій та набуття ними характерної конотації.

Література

1. Стокет К. The Help. Санкт-Петербург : КАРО, 2017. 603 с.